

72 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP**Regierungsvorlage****ABKOMMEN**

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen und die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zum beiderseitigen Vorteil zu fördern und zu vertiefen, haben zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1**Persönlicher Geltungsbereich**

1. Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

2. Als in einem Vertragsstaat ansässig gelten:

- aa) natürliche Personen, die Staatsangehörige der Volksrepublik Bulgarien sind;
- ab) natürliche Personen, die einen ständigen Wohnsitz oder Aufenthalt in Österreich haben;
- b) juristische Personen, die in der Volksrepublik Bulgarien ihren Sitz haben oder dort registriert sind, oder ihren Sitz oder ihre Geschäftsleitung in Österreich haben.

3. Ist eine natürliche Person nach Absatz 2 in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

4. Ist nach Absatz 2 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so

СПОГОДБА

Между Република Австрия и Народна република България за избягване на двойното облагане с данъци на доходите и имуществата

Република Австрия и Народна република България, ръководени от желанието да поощряват и задълбочават във взаимна изгода икономическите отношения и икономическото сътрудничество между двете страни, договориха за избягване на двойното облагане с данъци на доходите и имуществата следното:

ЧЛЕН 1**Обхват по отношение на лицата**

1. Настоящата Спогодба се прилага по отношение на местни лица на едната договаряща държава или на двете договарящи държави.

2. Като местни лица на едната договаряща държава се считат:

- aa) физически лица, които са граждани на Народна република България;
- аб) физически лица, които имат постоянно местожителство или местопребиваване в Австрия;
- б) юридически лица, които са със седалище в Народна република България или са регистрирани там, или чието седалище или ръководство на стопанската им дейност е в Австрия.

3. Ако едно физическо лице съгласно алинея 2 е местно лице и на двете договарящи държави, то се счита като местно лице на държавата, с която то има по-тесни лични и стопански отношения (център на жизнени интереси).

4. Ако друго, нефизическо лице съгласно алинея 2 е местно лице на двете договарящи

gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

държави, то същото ще се счита като местно лице на държавата, в която се намира мястото на действителното му ръководство на стопанската дейност.

ARTIKEL 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:

- a) in der Volksrepublik Bulgarien:
 - I. die Steuer vom allgemeinen Einkommen;
 - II. die Steuer vom Einkommen der Ledigen, Verwitweten, Geschiedenen oder Verheirateten aber Kinderlosen;
 - III. die Gewinnsteuer;
 - IV. die Gebäudesteuer;
- b) in der Republik Österreich:
 - I. die Einkommensteuer;
 - II. die Körperschaftsteuer;
 - III. die Vermögensteuer;
 - IV. die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;
 - V. die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer;
 - VI. die Grundsteuer;
 - VII. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
 - VIII. die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen;
 - IX. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken.

2. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Sind die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten hinsichtlich der Anwendung des vorhergehenden Satzes nicht derselben Ansicht, wird die Frage geprüft werden, ob dieses Abkommen geändert werden soll, um die in Streit stehende neue Steuer zu erfassen.

ARTIKEL 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

1. bedeutet „die Volksrepublik Bulgarien“ das Hoheitsgebiet des Staates, das Erdinnere, seine Hoheitsgewässer und die Seezonen, die außerhalb dieser Gewässer liegen und in denen die Volksrepublik Bulgarien laut ihrer Gesetzgebung und dem internationalen Recht ihre souveränen Rechte ausübt.
2. bedeutet „Republik Österreich“ das Hoheitsgebiet der Republik Österreich.

ЧЛЕН 2

Данъци за които се прилага Спогодбата

1. Настоящата Спогодба се прилага за следните данъци:

- a) в Народна република България:
 - I. данъка върху общия доход;
 - II. данъка върху дохода на неомъжени, неженени, овдовели, разведени или женени без деца;
 - III. данък върху печалбата;
 - IV. данъка върху сградите;
- б) в република Австрия:
 - I. данъка върху дохода;
 - II. данъка върху корпорациите;
 - III. данъка върху имуществото;
 - IV. налога върху имуществото, необложено с данък върху наследството;
 - V. данък занятие, включително данъка върху сумата на трудовото възнаграждение;
 - VI. поземления данък;
 - VII. налога върху селскостопанските или горски стопанства;
 - VIII. вноските на селскостопанските и горските стопанства в изравнителния фонд за семейни помощи;
 - IX. налога върху поземлената стойност при незастроени парцели.

2. Спогодбата важи също и за всички данъци от същия или по своята същност подобен вид, които ще се събират след подписването на Спогодбата освен съществуващите или вместо тези данъци. Ако компетентните власти на двете договарящи държави не са на еднакво становище по отношение на прилагането на предходното изречение, ще се разгледа въпросът, дали трябва да се измени настоящата Спогодба, за да се включи и спорният нов данък.

ЧЛЕН 3

Общи определения на понятията

В смисъла на настоящата Спогодба

1. „Република Австрия“ означава държавната територия на Република Австрия.
2. „Народна република България“ означава суверенната територия на държавата, земните недра, териториалните ѝ води и морските зони, намиращи се извън тези води, в които Народна република България съгласно своето законодателство и международното право упражнява суверенните си права.

72 der Beilagen

3

3. bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung, die von einer in einem der Vertragsstaaten ansässigen Person betrieben wird, es sei denn, die Beförderung wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben.
 4. bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - a) in bezug auf die Volksrepublik Bulgarien: der Finanzminister oder sein Vertreter;
 - b) in bezug auf die Republik Österreich: der Bundesminister für Finanzen.
 5. Bei der Anwendung des Abkommens hat jeder im Abkommen nicht ausdrücklich definierte Ausdruck, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, die Bedeutung, die ihm nach dem Recht über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.
3. изразът „международен транспорт“ означава всеки превоз, извършен от местно лице на едната договаряща държава, освен ако превозът се извършва изключително между места в другата договаряща държава.
 4. изразът „компетентни власти“ (Компетентен орган) означава:
 - a) по отношение на Република Австрия: федералният министър на финансите;
 - b) по отношение на Народна република България: министърът на финансите или негов представител.
 5. При прилагането на Спогодбата всеки термин, който не е изрично дефиниран, ако от контекста не се налага нищо друго, ще има това значение, което му се придава от законодателството за данъците, за които се прилага Спогодбата.

ARTIKEL 4

Gewinn aus erwerbswirtschaftlicher Tätigkeit

1. Gewinne einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus ihrer erwerbswirtschaftlichen Tätigkeit dürfen im anderen Vertragsstaat nur dann besteuert werden, wenn diese Tätigkeit über eine dort gelegene Betriebsstätte ausgeübt wird. Die Besteuerung ist dabei nur auf den Teil der Gewinne beschränkt, der dieser Betriebsstätte zugerechnet werden kann.

2. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

ЧЛЕН 4

Печалби от стопанска дейност

1. Печалбите на местно лице на едната договаряща държава от стопанската му дейност могат да се облагат с данък в другата договаряща държава само тогава, когато упражнява дейността си чрез разположено там „място на стопанска дейност“. Облагането с данък в такъв случай се ограничава само до частта от печалбата, която може да се отнесе към това място на стопанска дейност.

2. Ако предприятие на едната договаряща държава упражнява дейността си в другата договаряща държава чрез организиране там „място на стопанска дейност“, към него ще се отнасят печалбите, като се има предвид ал. 3, които то би реализирало, ако би упражнявало същата или подобна дейност при същите или подобни условия като самостоятелно предприятие и ако би било напълно независимо във взаимоотношенията си с предприятието, чието място на стопанска дейност е.

3. При определянето на печалбите на едно място на стопанска дейност се решава приспадането на разходите, възникнали за упражняване дейността на същото, включително управленческите и общите административни разходи, независимо от това дали те са възникнали в държавата, в която се намира мястото на стопанската дейност или другаде.

4. Въз основа на преста покупка на стоки или изделия за предприятието не се изчислява печалба на мястото на стопанската дейност.

2

5. Die Bestimmungen dieses Artikels berühren nicht die Regelungen, die in den anderen Artikeln dieses Abkommens für die Besteuerung vorgesehen sind.

6. Die Bestimmungen dieses Artikels finden Anwendung ohne Rücksicht darauf, ob die in einem Vertragsstaat ansässige Person ihre erwerbswirtschaftliche Tätigkeit im anderen Vertragsstaat für sich allein oder zusammen mit einer anderen Person, insbesondere mit einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person, ausübt.

7. Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch auf Einkünfte anzuwenden, die einem stillen Gesellschafter aus seiner Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts zufließen.

ARTIKEL 5

Betriebsstätte

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ einen ständigen Ort, von dem aus eine in einem Vertragsstaat ansässige Person ihre erwerbswirtschaftliche Tätigkeit im anderen Vertragsstaat entweder selbständig oder zusammen mit anderen Personen ganz oder teilweise ausübt.

2. Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) eine Zweigniederlassung;
- b) eine Werkstätte oder Werksabteilung;
- c) ein Handels-, Fremdenverkehrs-, Transport- oder Konstruktionsbüro;
- d) Kundendienststelle;
- e) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen;
- f) eine Bauausführung oder Montage mit einer Dauer von mehr als zwölf Monaten.

3. Die Beteiligung einer in Österreich ansässigen Person an einer nach bulgarischem Recht errichteten Gemischten Gesellschaft gilt als eine in Bulgarien gelegene Betriebsstätte.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) ein ständiger Ort, der ausschließlich dem Einkauf von Waren dient;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Ausführung der damit verbundenen Lageroperationen unterhalten werden;

5. Разпоредбите на настоящия член не засягат правилата за облагане с данък, предвидени в другите членове на тази Спогодба.

6. Разпорежданията на настоящия член се прилагат без оглед на това, дали местно лице на едната договаряща държава упражнява стопанската си дейност в другата договаряща държава само за себе си или съвместно с друго лице, по-специално с местно лице на другата договаряща държава.

7. Разпоредбите на настоящия член следва да се прилагат също и за приходите, получавани от анонимен съдружник за участието му в анонимно дружество съгласно австрийското право.

ЧЛЕН 5

Място на стопанска дейност

1. По смисъла на тази Спогодба изразът „място на стопанска дейност“ означава постоянно място, в което местно лице на едната договаряща държава упражнява своята стопанска дейност в другата договаряща държава било самостоятелно или съвместно с други лица, цялостно или частично.

2. Изразът място на стопанската дейност включва по-специално:

- a) филиал (клон);
- б) работилница или цех;
- в) търговско, туристическо, транспортно или конструкторско бюро;
- г) сервизна служба;
- д) мина, петролно или газово находище, каменоломна или друго място на експлоатация на земни богатства;
- е) строителство или монтаж с продължителност повече от 12 (дванадесет) месеца.

3. Участието на местно лице на Австрия в едно смесено сдружение, образувано съгласно българското законодателство, се счита за разположено в Народна република България място на стопанска дейност.

4. Независимо от предходните разпоредби на настоящия член не се считат като място на стопанската дейност:

- a) постоянно място, което обслужва изключително покупка на стоки;
- б) наличност на материали или стоки на предприятието, които се държат само за лагериране, за изложба и за извършване на свързаните с това складови операции;

72 der Beilagen

5

- c) Warenbestände des Unternehmens, die ausschließlich zur Be- oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen unterhalten werden;
 - d) ein ständiger Ort, der ausschließlich zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen unterhalten wird;
 - e) Warenbestände, die vom Unternehmen auf einer Messe oder Ausstellung ausgestellt und nach Beendigung verkauft werden;
 - f) ein ständiger Ort, der ausschließlich einer Tätigkeit dient, die für das Unternehmen einen vorbereitenden Charakter hat oder eine Hilfstätigkeit ist;
 - g) ein ständiger Ort, der ausschließlich dazu dient, mehrere der unter a bis f genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß das Gesamtergebnis dieser Tätigkeit einen vorbereitenden Charakter hat oder eine Hilfstätigkeit ist.
5. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person wird nicht schon deshalb so behandelt als habe sie eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, weil sie dort ihre Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt.
- в) стокови наличности на предприятието; поддържани изключително само за обработка или преработка от друго предприятие;
 - г) постоянно място, което се поддържа изключително за събиране на информации за предприятието;
 - д) стокови наличности, изложени от предприятието на стоков панаир или изложба, които се продават след приключването;
 - е) постоянно място, което обслужва изключително дейност, която за предприятието има подготвителен характер или е помощна дейност;
 - ж) постоянно място, поддържано изключително, за да се упражняват няколко от посочените в буква „а“ до „е“ дейности при условие, че общият резултат на тази дейност има подготвителен характер или е помощна дейност.
5. Местно лице на едната договаряща държава не се счита, че има място на стопанска дейност в другата договаряща държава само защото извършва там дейност чрез посредник, комисионер или друг несависим представител.

ARTIKEL 6

Internationaler Verkehr

1. Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen und Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person, die das Unternehmen betreibt, ansässig ist.

2. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder internationalen Betriebsstelle.

ARTIKEL 7

Arbeitslohn und andere ähnliche Vergütungen

1. Arbeitslöhne und andere ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte Tätigkeit bezieht, dürfen in diesem anderen Staat nur dann besteuert werden, wenn sich diese Person dort insgesamt länger als 183 Tage innerhalb eines Kalenderjahres aufgehalten hat.

2. Abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte hoheitliche Funktion bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

ЧЛЕН 6

Международен транспорт

1. Печалби от експлоатацията на кораби и самолети в международния транспорт могат да се облагат само в договарящата държава, в която лицето, на което принадлежи предприятието, е местно лице.

2. Алинея 1 се отнася също така и за печалби от участието в пул, в дружество за експлоатация или в международна служба за експлоатация.

ЧЛЕН 7

Работна заплата и други подобни възнаграждения

1. Работната заплата и другите подобни възнаграждения, които местно лице на едната договаряща държава получава срещу извършвана работа в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава само, ако това лице се е намирало там общо повече от 183 дни в продължение на една календарна година.

2. В отклонение на разпоредбата на алинея 1 на този член възнагражденията, получавани от местно лице на едната договаряща държава за упражняване на властническа функция в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък само в първата държава.

3. Abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dürfen Arbeitslöhne und andere Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine Tätigkeit bezieht, die auf einer Baustelle oder Montage im anderen Vertragsstaat ausgeübt wird, in diesem anderen Staat nur dann besteuert werden, wenn sie von einer Person gezahlt werden, für die diese Baustelle oder Montage als Betriebsstätte im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 dieses Abkommens gilt.

4. Abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dürfen folgende Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte Tätigkeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden:

- a) Einkünfte einer Person, die sich im anderen Vertragsstaat auf Einladung eines staatlichen Organs oder einer Institution, Lehr- oder Forschungsanstalt dieses Vertragsstaates zu Lehrtätigkeiten, zur Durchführung von wissenschaftlichen Forschungen oder zur Teilnahme an wissenschaftlichen, technischen oder beruflichen Konferenzen oder zur Durchführung von Programmen der Zusammenarbeit zwischen den Regierungen aufhält, wenn die Vergütungen für einen Vortrag, für die Durchführung von Forschungen, für die Teilnahme an solchen Konferenzen oder für die Durchführung von Programmen der Zusammenarbeit gezahlt werden. Dies gilt nicht, wenn der Vortrag, die Durchführung von wissenschaftlichen Forschungen oder die Teilnahme an Konferenzen den persönlichen Interessen der im ersten Vertragsstaat ansässigen Person dient;
- b) Ruhegehälter und andere ähnliche Entgelte;
- c) Vergütungen für Tätigkeiten, die auf Transportmitteln, die im internationalen Verkehr betrieben werden, ausgeübt werden;
- d) Vergütungen, die von einer in einem der Vertragsstaaten ansässigen Person an das Personal gezahlt werden, das mit dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen befaßt ist, die von dieser Person im internationalen Verkehr betrieben werden.

ARTIKEL 8

Dividenden

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige juristische Person an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck Dividenden bedeutet Einkünfte aus Aktien oder andere Einkünfte, die nach der

3. В отклонение от разпоредбата на алинея 1 на този член работната заплата и другите възнаграждения, получавани от местно лице на едната договаряща държава за работа, извършвана на строителна площадка или монтажен обект в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава само в случай, че те се изплащат от лице, за което тази строителна площадка или монтажен обект се считат в съответствие с алинея 2 на член 5 на настоящата Спогодба като място на стопанска дейност.

4. В отклонение на разпоредбата на алинея 1 на този член следните възнаграждения, получавани от местно лице на едната договаряща държава за извършвана работа в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък само в първата държава:

- a) доход на лице намиращо се в другата договаряща държава по покана на държавен орган или учреждение, учебна или научна-изследователска институция на тази договаряща държава за преподаване, за провеждане на научни изследвания или за участие в научни, технически или професионални конференции или за осъществяване на междуправителствени програми за сътрудничество, ако възнагражденията са платени за преподаването, провеждането на научни изследвания, участието в такива конференции или за осъществяването на програмите за сътрудничество. Това не се отнася за случаите, когато преподаването, провеждането на научните изследвания или участието в конференции служи на личните интереси на местното лице на първата договаряща държава;
- b) пенсии и други подобни възнаграждения;
- v) възнаграждения за извършваната работа в транспортни средства, използвани за международни превози;
- г) възнаграждения, изплащани от местно лице на едната договаряща държава на персонала, ангажиран в експлоатацията на кораби и самолети, които това местно лице използва за извършвания от него международен превоз.

ЧЛЕН 8

Дивиденди

1. Дивиденди, които едно юридическо лице, което е местно лице на едната договаряща държава, заплаща на местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат само в тази друга държава.

2. Изразът „дивиденди“ означава приходи от акции или други приходи, които съгласно

72 der Beilagen

7

nationalen Gesetzgebung des Vertragsstaates den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende juristische Person ansässig ist, eine erwerbswirtschaftliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

ARTIKEL 9

Zinsen

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

2. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine erwerbswirtschaftliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

ARTIKEL 10

Erträge von Urheberrechten und Lizenzen

1. Erträge aus Urheberrechten und Lizenzen, die aus einem Vertragsstaat stammen und einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, dürfen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck „Erträge aus Urheberrechten und Lizenzen“ bedeutet alle Beträge, die für den Verkauf, die Nutzung oder das Recht auf Benutzung von

- a) Urheberrechten an wissenschaftlichen, literarischen und künstlerischen Werken,
- b) Erfindungen (die durch Patente oder Urheberscheine geschützt sind) und Rationalisierungsvorschlägen,
- c) gewerblichen und Gebrauchsmustern,
- d) Warenzeichen,
- e) Firmennamen,
- f) Rechenmaschinenprogrammen,
- g) Tonbändern für die Herstellung von Schallplatten sowie anderen Artikeln für die Tonwiedergabe,
- h) Schallplatten, Tonbändern und Filmen, die für Rundfunksendungen verwendet werden wie auch für Kino und Fernsehen,
- i) gewerblicher Erfahrung und Know-how

gezahlt werden.

националното законодателство на договарящата държава са приравнени с приходите от акции.

3. Алинея 1 не се прилага когато местното лице на едната договаряща държава упражнява в другата договаряща държава, в която юридическото лице, плащащо дивидендите, е местно лице, стопанска дейност чрез намиращо се там място на стопанска дейност и участието, за което се изплащат дивидендите, принадлежи действително на това място на стопанска дейност. В такъв случай се прилага член 4.

ЧЛЕН 9

Лихви

1. Лихви, които произхождат от едната договаряща държава и се заплащат на местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат само в другата държава.

2. Алинея 1 не се прилага, когато местното лице на едната договаряща държава упражнява стопанска дейност в другата договаряща държава, от която произхождат лихвите, посредством намиращо се там място на стопанска дейност, и вземането, за което се заплащат лихвите, действително принадлежи на това място на стопанска дейност. В такъв случай се прилага член 4.

ЧЛЕН 10

Доходи от авторски права и лицензии

1. Доходи от авторски права и лицензии, които произхождат от едната от договарящите държави и се плащат на местни лица на другата договаряща държава, подлежат на облагане дамо в тази друга държава.

2. Изразът „Доходи от авторски права и лицензии“, означава всички суми, които се заплащат за продажбата, използването или за правото на използване на:

- a) авторски права върху произведения на науката, литературата и изкуството;
- б) изобретения (защитени с патенти или авторски свидетелства) и рационализаторски предложения;
- в) индустриални и общополезни образци;
- г) фабрични марки;
- д) фирмени наименования;
- е) машинни програми;
- ж) ленти за производство на грамофонни плочи и други артикули за възпроизвеждане на звук;
- з) грамофонни плочи, магнетофонни ленти и филми, които се използват за радиопредавания, както и за кино и телевизия;
- и) промишлен опит и знания (ноу-хау).

3. Die Bestimmungen dieses Artikels finden Anwendung auch auf Erträge aus

- a) dem Verkauf, der Nutzung oder dem Recht auf Nutzung einzelner Exemplare einer gewerblichen, kommerziellen oder wissenschaftlichen Ausrüstung oder anderer wissenschaftlicher oder technischer Mittel sowie aus geleisteten technischen Dienstleistungen, falls diese Erträge mit den in diesem Artikel vorgesehenen Verkäufen, Nutzungen oder Verleihungen des Rechts verbunden sind;
- b) der Herstellung von Tonaufnahmen auf Schallplatten, Tonbändern und anderen Gegenständen für Tonwiedergabe.

4. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat, aus dem die Erträge stammen, eine erwerbswirtschaftliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Erträge gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

ARTIKEL 11

Honoräre

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Aufsichts- und Verwaltungsräte und Wirtschaftstreuhand.

ARTIKEL 12

Künstler und Sportler

Ungeachtet der Artikel 7 und 11 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

ARTIKEL 13

Studenten

1. Entgelte, die ein Student oder Lehrling, der in einem der Vertragsstaaten ansässig ist und sich in dem anderen Vertragsstaat ausschließlich zum

3. Разпоредбите на този член се прилагат и по отношение на доходи от:

- a) продажбата, използването или правото за използване на отделни екземпляри на промишлено, търговско или научно оборудване или на други научни или технически средства, както и от извършени технически услуги, ако тези доходи са свързани с предвидените в този член продажби, използване или предоставяне правото на използване;
- б) производството на звукозаписи върху грамофонни плочи, магнетофонни ленти и други предмети за възпроизвеждане на звук.

4. Алинея 1 не се прилага, когато местно лице на едната договаряща държава упражнява в другата договаряща държава, от която произхождат сумите, стопанска дейност чрез разположено там място на стопанска дейност, и правата или имуществата, за които се заплащат лицензионните такси, действително принадлежат на това място на стопанска дейност. В такъв случай се прилага член 4.

ЧЛЕН 11

Хонорари

1. Доходи, които местно лице на една договаряща държава получава от свободна професия или от друга самостоятелна дейност, могат да се облагат с данък само в тази държава.

2. Изразът „свободна професия“ включва по-специално самостоятелно упражнявана научна, литературна, художествено-артистична, възпитателна или преподавателска дейност, както и самостоятелната дейност на лекари, зъболекари, адвокати, инженери, архитекти, членове на контролни и управителни съвети и експерт-счетоводители.

ЧЛЕН 12

Дейци на изкуството и спортисти

1. Независимо от членове 7 и 11 могат да се облагат в другата държава доходи, които получава едно местно лице на едната договаряща държава като деец на изкуството като например деец на сценичното, филмово, радио или телевизионното изкуство, а също така като музикант или като спортист от упражнявана лично от него дейност в другата договаряща държава.

ЧЛЕН 13

Студенти

1. Възнаграждения, които един студент или обучаващ се практикант, който е местно лице на едната договаряща държава, а престоява в

72 der Beilagen

9

Zwecke des Studiums oder seiner Ausbildung aufhält, unterliegen nicht der Besteuerung in diesem anderen Staat, wenn sie aus Quellen stammen, die außerhalb dieses Staates liegen.

2. Entgelte, die ein Student oder Lehrling, der in einem der Vertragsstaaten ansässig ist, für eine Beschäftigung erhält, die er im anderen Vertragsstaat für einen 183 Tage im betreffenden Jahr nicht übersteigenden Zeitraum zur Erlangung praktischer Erfahrungen ausübt, werden in diesem anderen Staat nicht besteuert.

ARTIKEL 14

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

1. Erträge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem im anderen Staat gelegenen unbeweglichen Vermögen bezieht, dürfen in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem das Vermögen gelegen ist, zukommt.

ARTIKEL 15

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

2. Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

3. Gewinne aus der Veräußerung von Schiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff- oder Luftfahrtunternehmen betreibt.

4. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

другата договаряща държава само с цел следване или обучение, не подлежат на облагане в тази друга държава, ако произхождат от източници, които се намират извън тази държава.

2. Възнаграждения, които получава един студент или обучаващ се практикант, местно лице на една от договарящите държави, за извършване в другата договаряща държава работа за придобиване на практически опит за период, непревишаващ 183 дена от съответната година, не се облагат в тази друга държава.

ЧЛЕН 14

Доходи от недвижимо имущество

1. Доходи, които получава едно местно лице на едната договаряща държава от намиращо се в другата държава недвижимо имущество, могат да се облагат в тази договаряща държава.

2. Изразът „недвижимо имущество“ има значението, което му придава законодателството на договарящата държава, в която се намира имуществото.

ЧЛЕН 15

Печалби от продажба на имущество

1. Печалби, които едно местно лице на едната договаряща държава получава от продажбата на недвижимо имущество, което се намира в другата договаряща държава, могат да се облагат в другата държава.

2. Печалби от продажбата на движимо имущество, което представлява имущество на място на стопанска дейност, каквото има едно местно лице на едната договаряща държава в другата договаряща държава, включително такива печалби, които се реализират при продажбата на такова място на стопанска дейност, могат да се облагат в другата държава.

3. Печалби от продажбата на кораби или самолети, използвани в международния транспорт, и от движимо имущество, служещо за експлоатацията на тези кораби или самолети, могат да се облагат само в договарящата държава, в която лицето, на което принадлежи корабоплавателното или въздухоплавателното предприятие, се счита местно лице.

4. Печалби от продажбата на непосочено в алинеи 1, 2 и 3 имущество могат да се облагат само в договарящата държава, в която продавачът е местно лице.

ARTIKEL 16**Andere Einkünfte**

Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

ARTIKEL 17**Vermögen**

1. Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat besteuert werden.

3. Schiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff- oder Luftfahrtunternehmen betreibt.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

ARTIKEL 18**Befreiungsmethode**

1. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen im anderen Vertragsstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.

2. Einkünfte oder Vermögen einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in diesem Staat ausgenommen sind, können gleichwohl in diesem Staat bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

ARTIKEL 19**Gleichbehandlung**

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaates und juristische Personen im Sinne des Artikels 1 des Abkommens dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit

ЧЛЕН 16**Други доходи**

Доходи на местно лице на едната договаряща държава, които не се уреждат в предходните членове, могат без оглед на произхода им да се облагат само в тази държава.

ЧЛЕН 17**Имущество**

1. Недвижимо имущество, принадлежащо на местно лице на едната договаряща държава и намиращо се в другата договаряща държава, може да се облага в другата държава.

2. Движимо имущество, числящо се към място на стопанска дейност, организирано от местно лице на едната договаряща държава в другата договаряща държава, може да се облага в другата държава.

3. Кораби и самолети, използвани в международния транспорт, както и движимо имущество, служещо за експлоатацията на тези кораби или самолети, могат да се облагат само в договарящата държава, в която лицето, на което принадлежи корабоплавателното или въздухоплавателното предприятие, е местно лице.

4. Всички други имуществени части на едно местно лице на едната договаряща държава могат да се облагат само в тази държава.

ЧЛЕН 18**Методи на освобождаване**

1. Ако едно местно лице на едната договаряща държава получава доходи или има имущество, и ако тези доходи или това имущество могат да се облагат с данък съгласно настоящата спогодба в другата договаряща държава, то първата държава изключва тези доходи или това имущество от облагане с данък.

2. Доходи или имущества на местно лице на едната договаряща държава, които съгласно Спогодбата следва да се изключат от облагане в тази държава, могат независимо от това да се включват в тази държава при определянето на данъка за останалите доходи или имущества на лицето.

ЧЛЕН 19**Равенство в третирането**

1. Гражданите на едната договаряща и юридическите лица по смисъла на член 1 от Спогодбата не бива да се подлагат в другата договаряща държава на данъчно облагане и свързаните с него задължения, които са пазлични или по-обременителни от облагането и

72 der Beilagen

11

zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

2. Eine in einem Vertragsstaat gelegene Betriebsstätte einer im anderen Staat ansässigen Person darf im erstgenannten Staat keiner Besteuerung unterworfen werden, die anders, höher oder belastender ist als die Besteuerung, der die im erstgenannten Staat gelegenen Betriebsstätten von Personen, die in Drittstaaten ansässig sind, unterworfen werden.

3. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

ARTIKEL 20

Diplomatische und konsularische Beamte

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechtes oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

ARTIKEL 21

Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit dies nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten zulässig ist. Die so erhaltenen Informationen und Materialien sind geheimzuhalten und dürfen nur für Zwecke dieses Abkommens genutzt werden.

2. Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat:

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsv erfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

ARTIKEL 22

Regelung von Streitfragen

1. Ist eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines

свързаните с него задължения, на които са подложени или могат да бъдат подложени гражданите на другата държава при същите условия.

2. Място на стопанска дейност, намиращо се в едната договаряща държава и принадлежащо на местно лице на другата договаряща държава, не бива да се подлага в първата държава на облагане, различно, по-високо или по-обременително от облагането, на което се подлагат разположени в първата държава места на стопанска дейност, организирани от лица, които са местни лица на трета държава.

3. Този член важи за данъци от всякакъв вид и наименование и извън изброените в член 2.

ЧЛЕН 20

Дипломатически и консулски служители

Тази Спогодба не засяга данъчните привилегии, полагащи се на членовете на дипломатическите и консулските представителства съгласно общите правила на международното право или въз основа на специални споразумения.

ЧЛЕН 21

Размяна на информация

1. Компетентните органи на договарящите държави разменят информации, които са необходими за изпълнението на настоящата Спогодба относно данъците, за които се прилага Спогодбата, доколкото това е допустимо съгласно вътрешнодържавното право на договарящите държави. Така получените информации и материали следва да се считат поверителни и могат да се използват само за целите на настоящата Спогодба.

2. Алинея 1 не може да се тълкува по начин, който задължава едната договаряща държава:

- a) да предприема административни мерки, отклоняващи се от законите и административната практика на едната или другата договаряща държава;
- b) да дава информации, които не могат да се набавят съгласно законите или по обичайния административен ред на едната или другата договаряща държава;
- в) да дава информации, които биха разкрили търговска, индустриална, промишлена или професионална тайна или процедура, или даването на които противоречи на публичния ред („ордър публик“).

ЧЛЕН 22

Уреждане на спорни въпроси

1. Ако едно местно лице на едната договаряща държава е на мнение, че мерки на едната

Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

2. Wird zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten ein Einvernehmen erzielt, so wird die Behörde des Staates, in dem die Besteuerung diesem Abkommen nicht entsprochen hat, gegebenenfalls zu viel bezahlte Beträge zurückzahlen, zustehende steuerliche Vergünstigungen gewähren oder zu wenig gezahlte Beträge nachfordern.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

ARTIKEL 23

Inkrafttreten

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

2. Dieses Abkommen tritt am 1. Tage des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft, und seine Bestimmungen finden auf alle Steuern Anwendung, die für Steuerjahre erhoben werden, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

ARTIKEL 24

Außerkrafttreten

Dieses Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis es einer der Vertragsstaaten kündigt. Jeder der Vertragsstaaten kann das Abkommen nach Ablauf von drei Jahren ab dem Tag des Inkrafttretens auf diplomatischem Wege schriftlich nicht später als sechs Monate vor Ablauf jedes Kalenderjahres kündigen. In einem solchen Fall wird das Abkommen letztmalig auf die Steuern und Abgaben angewen-

договаряща държава или на двете договарящи държави водят или ще доведат за него до облагане, което не съответствува на настоящата Спогодба, то може, независимо от предвидените съгласно вътрешнодържавното право на тези държави способи за обжалване, да отнесе спучая до компетентната власт на договарящата държава, на която същото е местно лице. Ако компетентната власт счита възражението за основателно, тя ще положи усилия да уреди случая чрез договаряне с компетентната власт на другата договаряща държава, така че да се избегне облагане, несъответстващо на Спогодбата.

2. Ако между компетентните власти на договарящите държави се постигне съгласие, спужбата на държавата, в която облагането не е било в съответствие с настоящата Спогодба, ще върне евентуално платени в повече суми, ще предостави полагащи се данъчни улеснения или ще изиска допълнително заплатени в по-малко суми.

3. Компетентните власти на договарящите държави ще положат усилия да отстранят трудностите и съмненията, които възникват при тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба, по взаимно съгласие. Те могат също така съвместно да обсъдят как да се избягва двойното облагане в случаите, които не се разглеждат в Спогодбата.

ЧЛЕН 23

Влизане в сила

1. Настоящата Спогодба подлежи на патифициране, ратификационните документи ще се разменят колкото е възможно най-скоро във Виена.

2. Настоящата Спогодба влиза в сила на първото число на третия месец, следващ след месеца, в който е станала размяната на ратификационните документи, и разпоредбите ѝ се прилагат за всички данъци, които се събират за данъчните години, започващи след 31 декември на календарната година, в която е извършена размяната на ратификационните документи.

ЧЛЕН 24

Прекратяване действието

Настоящата Спогодба остава в сила до тогава, докато бъде денонсирана от една от договарящите държави. Всяка от договарящите държави може да денонсира Спогодбата след изтичане на три години от деня на влизането ѝ в сила писмено по дипломатически път не по-късно от шест месеца преди изтичане на всяка календарна година. В Такъв случай Спо-

72 der Beilagen

13

det, die für das Kalenderjahr erhoben werden, für das die Kündigung erfolgt ist.

GESCHEHEN zu Sofia, am 20. April 1983, in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. Herbert Salcher

Für die Volksrepublik Bulgarien:
Beltscho Beltshev

годбата ще се прилага за последен път по отношение на данъците и налозите, които се събират за календарната година, за която се извършва прекратяването.

СЪСТАВЕНА в София на 20. април 1983 година в два екземпляра, всеки на немски и български език, като двата текста са еднакво валидни.

За Република Австрия:
Dr. Herbert Salcher

За Народна Република България:
Beltscho Beltshev

VORBLATT

Problem:

Die Überschneidung der nationalen Besteuerungsansprüche führt zu internationalen Doppelbesteuerungen, die für den betroffenen Abgabepflichtigen unerwünschte Härten zur Folge haben.

Ziel:

Durch ein zwischenstaatliches Abkommen soll diese Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen im Verhältnis zu Bulgarien für die Zukunft ausgeschaltet werden und die steuerlichen Hemmnisse für eine fortschreitende Entwicklung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen beseitigt werden.

Inhalt:

Das Doppelbesteuerungsabkommen orientiert sich inhaltlich an Grundsätzen, die vom Fiskalkomitee der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) erarbeitet wurden und mittlerweile internationale Anerkennung gefunden haben.

Alternativen:

Der Doppelbesteuerung könnte auch durch unilaterale Maßnahmen (§ 48 der Bundesabgabenordnung, BGBl. Nr. 194/1961, in der geltenden Fassung) begegnet werden. Derartige Maßnahmen könnten jedoch regelmäßig die Doppelbesteuerung nicht vollständig beseitigen und sind zudem mit teilweise sehr mühevollen Nachweisproblemen für den Steuerpflichtigen behaftet. Die Alternative eines Vertragsabschlusses würde im übrigen auch eine Aufteilung der Lasten der Vermeidung der Doppelbesteuerung auf die Vertragsstaaten bewirken und einen Anreiz für die österreichische Exportwirtschaft bieten.

Kosten:

Es sind keine nennenswerten Kosten zu erwarten.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen ist ein gesetzändernder Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Abkommen enthält weder verfassungsändernde noch verfassungsergänzende Bestimmungen.

Mit dem Inkrafttreten des Staatsvertrages werden im wesentlichen keine finanziellen und keine personellen Wirkungen verbunden sein. Zwischen Österreich und der Volksrepublik Bulgarien bestand bisher kein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen. Um die fortschreitende Entwicklung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen zwischen Österreich und der Volksrepublik Bulgarien nicht durch steuerliche Hemmnisse zu gefährden, erwies sich der Abschluß des gegenständlichen Vertrages als erforderlich.

Es haben daher erstmalig im November 1981 in Wien Verhandlungen zum Abschluß eines Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen stattgefunden. Die Verhandlungen wurden im April 1982 in Sofia fortgeführt und im September 1982 in Wien abgeschlossen.

Das Abkommen weicht wegen der völlig anders gearteten wirtschaftlichen Voraussetzung in der Volksrepublik Bulgarien in seinem formalen Aufbau wesentlich von dem vom Fiskalkomitee der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) ausgearbeiteten Musterabkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung des Einkommens und des Vermögens ab. Das Abkommen entspricht aber inhaltlich durchaus der im Verhältnis zu anderen Staaten verfolgten österreichischen Vertragspraxis.

Die Doppelbesteuerung wird nach der sogenannten „Befreiungsmethode“ beseitigt, das heißt, daß die einzelnen Besteuerungsobjekte, die jeweils einem Vertragsstaat zur ausschließlichen Besteuerung zugeteilt werden, im anderen Vertragsstaat von der Besteuerung ausgenommen werden.

II. Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Diese Bestimmung legt den persönlichen Geltungsbereich des Abkommens fest. Das Abkommen ist in Österreich ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit auf natürliche und juristische Personen anzuwenden, die in einem der beiden Vertragsstaaten ansässig sind. Bulgarische Staatsangehörige gelten als in Bulgarien ansässig.

Zu Artikel 2:

In sachlicher Hinsicht gilt das Abkommen für alle in beiden Vertragsstaaten derzeit in Geltung stehenden oder künftig erhobenen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen.

Zu Artikel 3:

Dieser Artikel enthält in Doppelbesteuerungsabkommen übliche Begriffsumschreibungen.

Zu Artikel 4:

Für die Aufteilung der Besteuerungsrechte an gewerblichen Gewinnen gilt im allgemeinen die international übliche Aufteilungsregel, derzufolge gewerbliche Gewinne, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, dort nur insoweit besteuert werden dürfen, als sie einer in diesem Staat gelegenen Betriebsstätte zurechenbar sind. Nach der ausdrücklichen Vorschrift des Absatzes 4 dürfen einer Betriebsstätte aus einer Einkaufstätigkeit keine Gewinne zugerechnet werden.

Zu Artikel 5:

Dieser Artikel enthält die Umschreibung des Begriffes „Betriebsstätte“; die Definition folgt

inhaltlich jenen Umschreibungen, die in fast allen neueren österreichischen Doppelbesteuerungsabkommen enthalten sind. Bauausführungen oder Montagen werden allgemein nach zwölfmonatiger Dauer als Betriebsstätte gewertet.

Zu Artikel 6:

Diese Bestimmungen sehen im wesentlichen in Anlehnung an die international übliche Zuteilung der Besteuerungsrechte vor, daß Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr nur in dem Staat besteuert werden dürfen, in dem die Person ansässig ist, die diese Einkünfte erzielt.

Zu Artikel 7:

In diesem Artikel ist die Aufteilung der Besteuerungsrechte an Einkünften aus nichtselbständiger Arbeit geregelt:

Private Aktiveinkünfte werden im allgemeinen in jenem Staat besteuert, in dem die betreffende Tätigkeit ausgeübt wird (Quellenstaat). Eine kurzfristige Auslandstätigkeit löst erst nach sechs Monaten die Zuteilung des Besteuerungsrechtes an den Quellenstaat aus.

Aktivbezüge, die für hoheitliche Funktionen geleistet werden, Ruhegenüsse, grundsätzlich auch Einkünfte aus Tätigkeiten im Rahmen eines Kultur- und Forschungsaustausches sowie Bezüge für Tätigkeiten auf Transportmittel im internationalen Verkehr dürfen grundsätzlich nur in jenem Staat besteuert werden, in dem der Empfänger der Einkünfte ansässig ist (Wohnsitzstaat).

Zu Artikel 8, 9 und 10:

Das Besteuerungsrecht für Lizenzgebühren, Dividenden und Zinsen wird in diesem Artikel allgemein jenem Vertragsstaat zugeteilt, in dem der Einkommensempfänger ansässig ist (Wohnsitzstaat).

Zu Artikel 11:

Das Besteuerungsrecht für Einkünfte aus selbständiger Tätigkeit — ausgenommen Künstler und Sportler — steht ausschließlich dem Vertragsstaat zu, in dem der die freiberufliche Tätigkeit Ausübende ansässig ist.

Zu Artikel 12:

Das Besteuerungsrecht für Einkünfte aus selbständiger oder nichtselbständiger Arbeit von Künstlern und Sportlern steht ausschließlich dem Vertragsstaat zu, in dem die künstlerische oder sportliche Tätigkeit ausgeübt wird.

Zu Artikel 13:

Dieser Artikel regelt die Aufteilung der Besteuerungsrechte für Studenten und Feriapraktikanten.

Zu Artikel 14:

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen werden in Übereinstimmung mit der internationalen Praxis in dem Staat besteuert, in dem sich das betreffende Grundstück befindet.

Zu Artikel 15:

Die Vorschriften dieses Artikels enthalten die international üblichen Grundsätze über die Aufteilung der Besteuerungsrechte an Gewinnen aus Vermögensveräußerungen.

Zu Artikel 16:

Durch diese Bestimmung wird dem Wohnsitzstaat des Einkommensempfängers das Besteuerungsrecht an allen Einkommensteilen zugewiesen, für die im Abkommen keine besondere Zuteilungsregel vorgesehen ist.

Zu Artikel 17:

Dieser Artikel enthält die Zuteilungsregeln für die Besteuerung des Vermögens.

Unbewegliches Vermögen (Abs. 1) und bewegliches Betriebsvermögen (Abs. 2) ist ausschließlich in dem Vertragsstaat zu besteuern, in dem dieses Vermögen liegt bzw. in dem sich die Betriebsstätte befindet, der das Vermögen zugehört.

Abs. 3 stellt eine korrespondierende Bestimmung zu Art. 6 dar, derzufolge Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr eingesetzt sind, sowie zugehörige bewegliche Vermögenswerte nur in jenem Staat besteuert werden dürfen, in dem die Person ansässig ist, die diese Gegenstände betreibt.

Alles andere Vermögen ist gemäß Abs. 4 dem Wohnsitzstaat zur Besteuerung zugeteilt.

Zu Artikel 18:

In diesem Artikel wird die Methode festgelegt, nach derer die Doppelbesteuerung vermieden wird:

Beide Vertragsstaaten wenden die Befreiungsmethode unter Progressionsvorbehalt an. Darnach nimmt der Vertragsstaat alle Einkünfte, für die nach den betreffenden Artikeln dem anderen Vertragsstaat das Besteuerungsrecht zugeteilt ist, von seiner Besteuerung aus, allerdings unter dem Vorbehalt, daß die auszuscheidenden Einkünfte für die

Berechnung des auf die übrigen Einkünfte entfallenden Steuersatzes angesetzt werden dürfen.

Zu Artikel 19:

Dieser Artikel enthält die international üblichen Regelungen über das Verbot von Diskriminierungen aus Gründen der Staatsangehörigkeit (Abs. 1); desgleichen ist eine Diskriminierung von Betriebsstätten gegenüber Betriebsstätten ausländischer Unternehmer, die in Drittstaaten ansässig sind, untersagt (Abs. 2). Die Bestimmung gilt für Steuern und Abgaben aller Art.

Zu Artikel 20:

Die steuerlichen Vorrechte völkerrechtlich privilegierter Personen werden auf Grund dieser Bestimmung durch das Abkommen nicht berührt.

Zu Artikel 21:

Durch diese Bestimmungen verpflichten sich die beiden Vertragsstaaten, alle Auskünfte auszutauschen, die für eine richtige Durchführung des Doppelbesteuerungsabkommens erforderlich sind.

Zu Artikel 22:

Die Vorschriften dieses Artikels enthalten die international üblichen Grundsätze über das in Streit- oder Zweifelsfällen durchzuführende Verständigungsverfahren.

Zu Artikel 23 und 24:

Diese Bestimmungen betreffen den zeitlichen Anwendungsbereich des Doppelbesteuerungsabkommens.